
Isabel Torrente Fernández, *El Monasterio de San Pelayo de Oviedo en la Edad Media*. Oviedo: Real Instituto de Estudios Asturianos, 2019. [Colección «Fuentes y Estudios de Historia de Asturias» n. 58]

Al yá llargu y prestamosu repertoriu bibliográficu esistente n'Asturies sobre entidaes dominicales y eclesiástiques onde s'alluguen obres que podríamos denomar pioneres y clásiques, como son el trabayu sobre *San Juan Bautista de Corias: Historia de un señorío monástico asturiano (siglos X-XV)* (1980), de la siempre recordada Élida García; *El Dominio del Monasterio de San Bartolomé de Nava. Siglos XIII al XVI* (1981), d'Isabel Torrente Fernández; o *El Monasterio de Santa María de la Vega de Oviedo: Historia y fuentes (siglos XII-XIX)* (II) (1994), d'Andrés Martínez Vega, amiéstase agora un estudiu más acabante publicase, *El Monasterio de San Pelayo en la Edad Media*, de la Doctora I. Torrente Fernández, miembru de númeru de l'Academia de la Llingua Asturiana y correspondiente del Real Instituto de Estudios Asturianos.

Les Pelayes ovetenses, presentes na nuestra rexón dende hai más de mil años y nel mesmu llugar, a la solombra de los muros de la Catedral, onde s'aconceyaron per primer vez un grupu de muyeres allá peles llonxanes dómines del sieglu X, guarden y curien un descomanáu conxuntu documental que da cuenta perfecta del so llargu y enxamás interrumpíu itinerariu a lo llargo y ancho de la xeografía asturiana. Averase, poro, a la historia d'esti cenobiu siempre foi xera abegosa pal investigador, pola mor del enzancu que suponía el nun tener un conocimientu dafechu del archivu. Con too y con ello, sí que conocíemos dalgunos trabayos previos, de calter parcial, qu'abordaben dellos aspeutos del so señoríu, ya inclusive de la so fundación, como'l qu'asoleyó'l profesor Fernández Conde, «Orígenes del monasterio de San Pelayo», nel añu 1982. Esti mesmu autor xunto con Isabel Torrente y Guadalupe de la Noval (OSB), yá entamaren l'escayosu llabor de trescripción de los permunchos diplomes del conventu, dando a la imprenta nel añu 1978 un primer volume al que seguiríen llueu n'años socesivos otros tres más.

La iguadura de la *Colección Diplomática* del monesteriu uvieín foi, darréu de lo dicho, el primer pasu que-y valió a la nuestra autora pa conocer de primera mano la bayura documental del vieyu cenobiu asturianu; un centru que se-y presentaba al so afán investigador como un entamu desconocíu, trabayosu y apasionante al empar. El volume de la xera heurística yera descomanáu y el compromisu d'Isabel Torrente, dientro de la so llinia investigadora, afitábase cada vegada más col envís d'ufiertanos el percorriáu históricu d'esta comunidá benita.

Con toa seguridad, la conocencia del rexistru documental foi decisiva p'afrentar el llabor pero nun sedría la única, porque Torrente Fernández acuerta dende'l primer momentu una de les proclames formulaes pol



inescaecible Lucien Febvre: «La historia faise con fontes, pero con toles fontes». Asina ye como recurre a y remana con verdadera maestría la interdisciplinariadá de los testimonios documentales, arqueolóxicos y toponímicos que la dexen trazar, sobre manera estos últimos, y ente otros, el mapa del señoríu monásticu de San Pelayo.

Nun-y faltaron preseos metodolóxicos p'abordar esta historia de San Pelayo. El so granible equipaxe investigador y la esperiencia algamada nel so estudiu anterior sobre'l monesteriu rural de San Bartolomé de Nava, garantizaben en condiciones l'éxitu de la xera dispuesta a entamar.

El modelu teóricu emplegáu nel estudiu del citáu cenobiu navetu, imprescindible na historiografía medieval asturiana, tenía en cuenta, lóxicamente, el qu'años enantes ellaborare García de Cortázar pal estudiu de Cardaña (Salamanca, 1969); sicasí, y anque la documentación de les instituciones monacales refierse siempres o casi siempres a negocios de calter económico-social, la Dra. Torrente Fernández tenía mui claro qu'un monesteriu yera daqué más que la cenciella socesión de negocios seculares del so cartulariu, y que la vida cenobítica de los sos miembros nun podía finxase namái dientro de ríxidos esquemes señoriales o feudales, por más qu'estos sían decisivos nes respetives histories monástiques. Ella pretendía, darréu d'ello, desanubrir y afondar na vida claustral propiamente dicha de San Pelayo d'Uviéu.

Imposición tala supúnxo-y una búsqueda calma y mui sollerte de los nicios que sobre esa vida apaecien implícita o explícitamente nos documentos, resalvar dalgunos silencios significatibles de los mesmos, midir y analizar caún de los personaxes que s'asomen a les validaciones diplomátiques y sacayos el mayor provechu posible a les alusiones que se conseñaben dacuando, contestualizándolo too con un sanu comparativismu relativu a la historia xeneral del monacatu femenín de tradición benedictina.

Esi interés en dir pescudando adulces, con sufrenia, tentando d'averiguar les interioridaes o los detalles menos visibles del centru monacal, refléxalu l'autora al organizar el calter global de la obra –la Edá Media– en cuatro grandes capítulos qu'analicen diacrónicamente'l detalláu camín monacal. El primeru d'ellos –«Inicios y consolidación del monasterio de San Pelayo (siglos X-XII)» aborda los oríxenes del monesteriu con una rellumante interpretación de fontes, que pon lluz nesi primitivu poblamientu monásticu uvieín tan anubierto y discutíu. Igualmente, trata de los restos mortales del mártir Pelayo y del so treslláu dende Córdoba a Lleón p'asitiase, definitivamente, n'Uviéu; y llueu d'analizar aspectos disciplinarios y xurídicos de la dómina, afonda nel afitamientu institucional del monesteriu con un deteníu análisis de la familia monástica de San Pelayo nel sieglu XII.

Nel capítulo segundu –«El monasterio de San Pelayo en el siglo XIII. Auge urbano, innovaciones económicas y cambios sociales»– trátense aspectos



rellacionaos col so dominiu territorial y xurisdiccional, la so esplotación y l'administración monacal-señorial. Los clásicos mecanismos de formación del dominiu per aciu de donaciones, compraventes y cambeos, asina como los contratos agrarios que se lleven a cabu son un bon reflexu del potencial económicu del que yá disponía'l monesteriu nesa dómina.

«El siglu XIV y sus dificultades» ye'l títulu del apartáu siguiente, que s'enmarca mui acionadamente na situación económico-social del territoriu asturianu. Síguese mui de cerca'l dominiu rural, la so ampliación y esplotación; poniendo tamién munchu procuru nesta etapa nel patrimoniu urbanu, el so enanchamientu, anovación y xestión.

Y, yá pesllando, con «San Pelayo a fines de la Edad Media (siglu XV e inicios del XVI)», l'autora fáinos partícipes del panorama socio-relixosu que va adoptando la comunidá acordies colos camudamientos de mentalidá de la época, que se reflexen dafechu nel grupu de relixosos. Un averamientu a la familia monástica déxanos comprobar la incidencia de grandes llinaxes nel claustru de San Pelayo y la consanguineidá de dellos de los sos miembros, perbién espuesta per aciu de distintos cuadros y xenealoxíes. Namái cuando estes bases se perafiten ye posible averase al porqué de les coses; y d'esta miente, col árbol familiar como exa vertebradora del capítulu, y col llinaxe como protagonista coleutivu, pudo l'autora encarar oxetivos más ambiciosos na so obra, qu'ensin el trabayu previu nun sedría posible realizar. Refiérome al exerciciu de contestualizar la preponderancia social de la comunidá monástica analizando les coyuntures socioeconómiques y polítiques.

Un aquel especial algámalu esti capítulu cuando trata de los aspectos espirituales y disciplinarios de la comunidá benedictina, lo mesmo que'l so inxerimientu na congregación de Valladolid, procesu que nun tuvo llibre de conflictos pero que supondría camudamientos importantes nel monesteriu: permitirá l'amestadura de dos abadies rurales –Santa María de Villamayor y San Bartolomé de Nava–, que percontien les posibilidaes económiques del monesteriu uviéin; y a la comunidá preséntase-y la posibilidá, como asina lo fai de fechu, d'adoptar una nueva piedá.

Como denominador común d'estos cuatro capítulos hai que reseñar la referencia en toos y caún d'ellos a la familia monástica, dende les abadesas y priores o monxes encargaes de dellos oficios, hasta'l grupu de población al serviciu de la comunidá: capellanes, mayordomos, porteros...

El mesmu tratamientu tien nel llibru la rodiada más averada al cenobiu, la ciudá d'Uviéu, espaciu urbanu que refuerza y tresforma, en perbona midida, la so cadarma acordies col trescurrir del monesteriu.

Una particularidá, dende'l mio puntu de vista, prestamosa y mui arriquecedora del llibru, ye la rellación, a mou d'apéndiz documental, de cuadros inxertos a lo cabero'l testu. Trátase d'un compendiu de le aiciones



xurídiques –donaciones, compres, cesiones, contratos agrarios, compres urbanes, cesiones y alquileres, herencies, alquileres y foros– llevaes a cabu pol monesteriu ente los siglos XII-XV. Toa una ufierta de fontes iguaes pa les miraes investigadores d’historiadores vinientes. L’aportación de la autora ye mui xenerosa y de munchu valor, como lo ye en xeneral tola obra, contenida nuna edición percuidada y considerada yá como cumal de la historia medieval, sobre manera d’Asturies. Constitúi, de xuru, una ufierta imprescindible pa la meyor conocencia del monacatu asturianu de tol nuestro territoriu y, mui en particular, de la ciudá d’Uviéu, por tratase d’un estudiu rigurosu, bien documentáu y contestualizáu en tolo que se refier a la historiografía más recién. [Andrés Martínez Vega].



Atles lingüístic del Domini Catalá. Cròniques del treball de camp. Joan Veny i Lidia Pons i Griera (dir.). Edició a cura de Lidia Pons i Griera. Barcelona: Institut d'Estudis Cataláns. Secció Filològica, 2020. [Biblioteca de Dialectologia i Sociolingüística, 22].

Nel año 2020 asoleyáronse les *Cròniques del Treball de Camp* que formen parte de les publicaciones del *Atles Lingüístic del Domini Catalá* dirixíu por Joan Veny y Lidia Pons i Griera y que tan editaes por esta última autora. El proyeutu inicial del *Atles Lingüístic del Domini Catalá* (ALDC) entamó nel año 1952 de la mano d'Antoni M. Badia i Margarit y Germà Colón, que plantegaron la idea de facer un atlas llingüísticu de los territorios de fala catalana. Nos años siguientes foi ellaborándose'l cuestionariu pa la recoyida de los datos, editáu de primeres como documentu de trabayu internu (1965) y dempués como publicación (1993).

Anguaño, los materiales llingüísticos y etnográficos recoyíos nesti ambiciosu proyeutu tán espublizaos na so mayor parte y son de tres tipos: l'*Atles Lingüístic del Domini Catalá* qu'ufierta en 9 volúmenes (2001-2018) los resultaos cartografíaos algamaos del trabayu de campu; el *Petit Atles Lingüístic del Domini Catalá*, onde, con una finalidá más divulgativa, los materiales preséntense comentaos a partir d'una representación cartográfica, y que tamién va tener 9 volúmenes, de los que tán editaos siete (2007-2019); y los *Etnotextos*, 3 volúmenes de los que s'asoleyó unu (*Etnotextos del Catalá Oriental*, 1998) con una seleición de testos orales llibres recoyíos con trescripción fonética y audio.

Pero pa que toa esta gran xera fora granible, fizo falta la recoyida del material llingüísticu y etnográfico pente medies de l'aplicación d'un cuestionariu de más de 2400 entrugues a informantes de 190 llocalidaes, nun trabayu que llevaría 14 años (1964-1978). Como nos despliquen Joan Veny y Lidia Pons nel entamu (*Préambul*), nel momentu de començar coles encuestes, Antoni M. Badia i Margarit aconsejó facer una crónica de cada xornada onde se ficieren anotaciones sobre la gueta de los informantes, les sos carauterístiques, el tiempu dedicao, dificultaes y otres cuestiones que se consideraren afayadices. Asina ye como xurden les 843 páxines escrites a mano en nueve dietarios d'estensión desemeyada. Eses cróniques de la encuesta son la base d'esta obra.

El llibru vien organizáu en cuatro apartaos:

I. *Introducció*. Nel *Préambul* preséntase la obra, les carauterístiques de la edición y les referencies bibliográfiques. Amás facilítense los códigos de los redactores y los participantes nos equipos de la encuesta.



II. *Cròniques*. Apaecen ordenaes cronolóxicamente les informaciones de los cuadernos de cròniques dende l'añu 1964 al 1978.

III. *Il·lustracions*. Apórtense fotografíes de les portaes de los cuadernos, de les ediciones del cuestionariu y de dellos informantes.

IV. *Índexs*. Apaez un índiz de llocalidaes por años y etapes, otu rellacionando les llocalidaes col códigu de los redactores, aquellos ensin crónica, y l'índiz de ilustraciones.

Nel *Preàmbul* del llibru apaecen, amás d'un resume de les carauterístiques de la obra, los criterios d'edición y d'organizació de la información qu'apurren los cuadernos. Les cròniques ufiértense ordenaes per años y díes de salida en campaña de cada equipu, entamando pela primera llocalidá y fecha (*Sant Pere de Ribes, 2 juliol 1964*). Nel casu de llugares onde se ficieren dos etapes, les encuestes apaecen siguiés anque seyan d'años alloñaos (por exemplu, nel casu de Sóller: 1965, 1973 y 1975).

No que se refier a los criterios d'edición, respétase l'estilu y la variante dialeutal del encuestador, siempre que nun contravengan la normativa. En cada entrada figuren ente paréntesis con dos lletres mayúscules el códigu del redactor o redactora (Montserrat Alegre, Montserrat Badia, Antoni M. Badia, Josep Comas, Conxita Lleó, Joan Martí, Joan Mascaró, Lidia Pons, Joaquim Rafel, Daniel Recassens, Montserrat Ros, Joan Solà, Joan Veny y Rosa Vila), homoxeneízase'l nome de les llocalidaes, nun s'espublicen les fiches de filiación de los informantes porque yá se ficiera nel volume I del Atlas, caltiénense les referencies al cuestionariu, les precisiones fonétiques na edición pónense en corchetes, regularízase y actualízase la ortografía, desendólquense les abreviatures y fáense cambeos puntuales nel léxicu (por exemplu *subjecte* por *informant*).

Amás, indícase que nun se pue escaecer el contestu nel que l'encuestador anota les sos reflexones, al final del día, cansáu, con tonu coloquial y dende llueu cola so propia personalidá a la hora de rellatar sintéticamente o con bayura de datos la so esperiencia. Sicasí, esto ye xustamente lo que permite al llector somorguiase na realidá del esfuerciu del dialeutólogu y acompañalu nos momentos de frustración cuando l'informante nun apaez, o d'emoción cuando se topa con un resultáu fonéticu, amás de les pequeños notes sobre dalgunes anéudotes. Nesti sen, a vegaes, échase en falta, nos redactores más sintéticos, dalguna más d'estes notes y anéudotes que reflexen la realidá social del momentu anque, como se diz nel entamu, nun hebo un sociólogu o antropólogu vanceyáu al trabayu (p.19) y l'oxetivu yera xeollingüísticu.

De les anotaciones de los diarios, podemos saber de les persones qu'introducien a los encuestadores y que-yos daben les primeres orientaciones



nel pueblu, normalmente una autoridá: secretarios, alguaciles, cures o alcaldes que-yos presentaben a los informantes anque n'ocasiones nun fora nada cenciello de desplicar, como cuando Lidia Pons diz qu'un alcalde «ha dit a uno des posibles informadors, per explicar-li què volíen, que nosaltres som d'aquesta mena de maniàtics que troben gust a passar-se quaranta dies en una cova sota terra fent espeleología...» (p.119).

Otros aspeutos conseñaos son los rellacionaos colos desplazamientos: coches que se recalentaben o pinchaben, los trenes que llegaben tarde, autostop, autobuses de llinia, furgoneta, *jeep*. Amás, davezu, les dificultaes yeren curioses pa topar posada, hostel o quartu en casa de daquién. Ye perestimable la reflexón de Joan Veny en 1968 cuando desplica: «Ens instal·lem, per a dormir, a una casa antiga, assats fètida [...] L'olor de femta de vaca arriba pertot. Tot sia per la dialectologia» (p.137).

Una de les cuestiones qu'apaez siempre reflexada son los medios de recoyida de datos. A vegaes tómake nota de les rempuetes y faise trescripción fonética de dellos fenómenos, les más d'elles amás grábense. El magnetofón supón una anovación y un sistema qu'aseguraría la recepción de los datos, pero munches vegaes danse problemes téunicos. Ye asina porque estrópiase en varies ocasiones, el micro dexa de funcionar, enchúfenlu en toma d'electricidá de distinta tensión y, sobre too, porque hai cortes de lluz y en dalgún pueblu, si tán toos cola lluz enceso, yá nun pueden enchufar l'aparatu, col consiguiente disgustu del entrevistador.

Pero ye nel casu del procesu de la gueta de los informantes, la rellación con ellos y el momentu de la encuesta, onde les cróniques nos apurren una mayor bayura de datos. Una vegada fecha la so llocalización, a munchos teníen que refugalos porque taben ensin dentame o con «una dentadura postissa que el feia una mica papissot» (p.110) y l'articulación yera difícil de distinguir, o porque pasaren tiempu fuera'l pueblu o yeren nacíos n'otru, teníen mala memoria, oyíen mal, yeren demasiao charranes y nun se centraben o nun yeren quien a aguantar les hores de duración de la encuesta. Nuna anotación, Joan Veny resume'l sentir del encuestador: «l'informador és rapid en la contestació, entenent i sofrit en el treball. Hem treballat de 4 a 8'45 i de 9'30 a 10'30. Llàstima que porti barram postís! Però cal reconeixer que l'informant ideal jau només al cervell dels llingüistes massa idealistes» (p. 53).

Al tratase d'una encuesta perllarga, que llevaba munches hores, faciase en más d'un día y la mayoría de los encuestaos tenía que parar pa facer los sos llabores, la siesta o la so vida social; otres vegaes nun se presentaben o llegaben tarde y los dialeutólogos teníen qu'adautase a esos horarios: asina marchaben a guardar les vaques o llevales pal monte, a dar de comer a los animales, a facer la matanza, a regar, a un entierru, a xugar a les cartes, ente otres actividaes. Nesti sen, llega a dase'l casu d'un informante que tenía que



dir a la yerba y los encuestadores ofreciéronse a ayudalu. Asina que «Ens a donat un forca i cap girar herba al tros!» (Joan Veny, p. 84). Lluu, l'informante tuvo media hora más con ellos.

Son abondosos los testimonios de l'amabilidad de los paisanos de los pueblos pa colos investigadores, reciéndolos nes cases, poniéndolos nes cafés, dándo-yos fruta, enseñándolos el pueblu, llevándolos a otru, nun queriendo cobrar un xornal poles hores d'encuesta, o buscándolos otros informantes. Esta rellación que s'anicia ente encuestador ya informante nun ye de la mesma mena en tolos casos, tamién se reflexen pequeños enguedeyos: los que se ponen a recatiar pola cantidá que se-yos paga, o que quieren cobrar la electricidá del magnetofón. O cuando una muyer, hermanu o fíu, quier apurrir los sos conocimientos interfiriendo y camudando la información del encuestáu. O cuando un familiar desconfía de lo que van facer col informante. Asina, en 1972, la fía d'unu diz que nun-y presta nada, que-y va a entugar a so pá, pero que nun quier que faiga la encuesta porque «el mon está molt enredat. Tot pot tenir conseqüencies fatals...!» (Joan Martí, p. 273) o cuando, entrevistando dos moces a un paisanu, la so muyer pásase dos hores llorando porque «hi erem nosaltres que Déu sap qui som, i fèiem tantes preguntes al seu home» (Lidia Pons, p.183).

Y de xemes en cuando, el dialeutólogu dexa constancia de situaciones hestóriques, como'l 21 de xunetu de 1969 cuando Joaquim Rafel cuenta que pasaron la nueche anterior ensin dormir porque, per un llau'l calor yera insoportable y pel otru, la televisión del bar de la pensión «ha está transmetent durant tota la nit l'arribada dels aeronautes a la lluna i reportatges relacionats amb això» (Joaquim Rafel, p. 208).

En definitiva, tamos delante d'una obra pernecesaria dentro de les publicaciones del proyeytu del ALDC pa dexar constancia, nesta gran xera, del trabayu sistemáticu de recoyida de materiales siguiendo les llinies de la dialeutoloxía clásica. Pero amás, p'averanos a les persones, entrevistador ya informante, que tienen bonos y malos díes, que desendolquen el so llabor con procuru y que, pasu ente pasu, contribuyeron a que l'*Atlas Lingüístic del Domini Catalá* fora posible. [Loreto Díaz Suárez – Universidá d'Uviéu].

